

# LA TRADUCCIÓN-ACCIÓN EN LA FORMACIÓN DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LAS ASIGNATURAS DE LENGUA Y CULTURA

**María Remedios Fernández-Ruiz**

U. Málaga (España)

[fernandezruiz@uma.es](mailto:fernandezruiz@uma.es)

La revisión de las guías docentes de las asignaturas de lengua y cultura en los grados de Traducción e Interpretación de las universidades andaluzas –a saber, UMA, UCO, UPO y UGR– demuestra la escasa presencia de los países de habla inglesa de todos los continentes en contraposición con la sobrerrepresentatividad de las realidades estadounidenses y británicas. Actualmente, los flujos de trabajo han adquirido una perspectiva más global, tal el caso de la traducción literaria en parte a raíz de la concesión de los premios internacionales de los últimos años o la interpretación en parte por las dinámicas actuales de los flujos migratorios.

Nuestro objetivo es ofrecer una propuesta didáctica, fácilmente extrapolable a esta miríada de asignaturas dedicadas a lengua y cultura, que ofrezca al alumno una visión general elemental de la realidad geopolítica, socioeconómica y cultural de los países de habla inglesa.

Este trabajo se fundamenta en el concepto de traducción-acción –acuñado como una evolución natural del activismo en traducción y aplicado a problemáticas sociales específicas–, que va a aplicarse a la formación de traductores. Nuestra metodología parte de un diagnóstico de corte cuantitativo y cualitativo, a través tanto del análisis de las guías docentes de las asignaturas de lengua y cultura de las cuatro universidades andaluzas que imparten en Grado en TeI como de una encuesta realizada al alumnado (n=41) de diferentes cursos del Grado en TeI de la UMA. La muestra comprende un 58,54 % (n=24) de alumnado de segundo curso, un 34,15 % (n=14) de alumnado de tercer curso y un 7,32 % (n=3) de alumnado de cuarto curso, de los cuáles un 85,37 % (n=35) son alumnas y un 12,2 % (n=6) son alumnos. Tras el análisis de los datos, diseñamos una propuesta didáctica de fácil inclusión en las asignaturas de lengua y cultura.

El resultado obtenido permite incluirse y evaluarse tanto en la parte de lengua, como un proyecto eminentemente de expresión oral, o de cultura si los objetivos y evaluación se centran más en los contenidos expuestos. En este caso, la puesta en práctica del proyecto creada –el proyecto *Welcome to my country* para la asignatura Lengua y cultura "C" aplicadas a la Traducción e Interpretación (I)– se desarrolló en la parte de lengua para favorecer y evaluar la expresión oral del alumnado, pues nuestra guía docente no nos permitía incluirla en la parte de cultura ya que la realidad de los países anglófonos alrededor del mundo no formaba parte de los contenidos. La recepción por parte de los alumnos, cuya lengua B es francés y por lo tanto si estaban habituados a incorporar a su aprendizaje los países de la esfera francófona, fue muy positiva y los productos resultantes en forma de vídeos muy beneficiosos para el aprendizaje significativo entre pares.

Las conclusiones tras la puesta en práctica del proyecto corroboran la necesidad de expandir la esfera anglófona que se muestra en las aulas del Grado en TeI para que se corresponda con la real y hacer así más conscientes a los alumnos de su papel como mediadores culturales y de su propia agencia en la traducción-acción para continuar remando a favor de un mundo donde todos los países ejerzan un rol activo y estén representados.

**Palabras clave:** Traducción-acción; Formación de traductores; Proyecto didáctico; Estudios poscoloniales; Cultura.